**File name: 20200529**

**Language: Rukai**

**Dialect: Budai**

**Speaker:** **柯菊華, F , 1961/06**

**Collected: 2020-05-29**

**Revised: 2020-**

**Transcribed by: Yu-Chen Wu**

kay lacenge sanguause

kay lacenge sanguause

NOM vegetables good-smelling

主格 菜 香

#e This plate of vegetables smell good.

#c 這盤菜聞起來很香

#n

kay maungu wa-ledra kay dramalre

kay maungu w-a-ledra kay dramalre

NOM tonight AV-REA-shine NOM moon

主格 今晚 主事-實現-閃亮 主格 月亮

#e The moon tonight is shining.

#c 今天晚上的月亮很亮。

#n

kay maungu wa-lredra-nga kay dramalre

kay maungu w-a-lredra-nga kay dramalre

NOM tonight AV-REA-shine-PRF NOM moon

主格 今晚 主事-實現-閃亮-完成 主格 月亮

#e The moon tonight has already shined.

#c 今天晚上的月亮亮了。(可能霧散開了)

#n

wakulrulrulrungu kay lregelrege

w-a-kulru-lru~lrungu kay lregelrege

AV-REA-fog~RED NOM mountain

主事-實現-霧~重疊 主格 山

#e The fog in the mountains is very thick.

#c 山裡面的霧很大。

#n.

kadruadruanga kay kulrulrungu kay lregelrege

kadrua~drua-nga kay kulrulrungu kay lregelrege

have~RED-PRF NOM fog REL mountain

有-重疊-完成 主格 霧 關係化 山

#e The fog in the mountain is disappearing.

#c 山上的霧漸漸消失了。

#n

masuavakaivakainga kay kulrulrungu

ma-suavakai-vakai-nga kay kulrulrungu

RECP-seperate~RED-PRF NOM fog

互相-分開~重疊-完成 主詞 霧

#e The fog in the mountain is separating.

#c山上的霧漸漸分開了。

#n

masauvakai kay lasitu

ma-sauvakai kay la-situ

RECP-separate NOM PL-student

互相-分開 主詞 複數-學生

#e Students separate.

#c 學生們分道揚鑣。

#n

lrimasauvakivaki kay lasitu wasigikiw

lri-ma-sau-vaki~vaki kay la-situ w-a-sigikiw

FUT-RECP-separate~RED NOM PL-student AV-REA-graduate

未來-互相-分開~分開 主格 複數-學生 主事-實現-畢業

#e The students graduates and will separate.

#c 學生畢業了，即將分道揚鑣。

#n

laulriimakatuase ka latusa

lau-lri-i-ma-ka-tuase ka latusa

might-FUT-FUT- RECP -STV-leave NOM couple

可能-未來-未來-互相-靜態-離開 主格 夫妻

#e The couple might divorce.

#c 這對夫妻可能會離婚。

#n

laulriimakatuase ka latusa

lau-lri-i-tara-ma-ka-tuase ka latusa

might-FUT-FUT-RECP-STV-leave NOM couple

可能-未來-未來-互相-靜態-離開 主格 夫妻

#e The couple must divorce.

#c 這對夫妻一定會離婚。

#n

lrimakatuase ka latusa

lri-ma-ka-tuase ka latusa

FUT-RECP -STV-leave NOM couple

未來-互相-靜態-離開 主格 夫妻

#e

#c 這對夫妻將要離婚。

#n

kay ina amiakai lauamani ka Muni ku wakupa ku paisuli

kay ina amiakai lau-amani ka Muni ku w-a-kupa

NOM mother say might-be NOM Muni AV-REA-steal

主格 媽媽 說 可能-是 主格 Muni 主事-實現-偷

ku paisu-li

ACC money-1SG.POSS

受詞 錢-一單.屬格

#e My mom says it is likely that Muni steals my money.

#c 我媽媽說很像是muni偷走我的錢

#n

1. kay ina amiakai amani ka Muni ku wakupa ku paisuli

kay ina amiakai amani ka Muni ku w-a-kupa

NOM mother say be NOM Muni AV-REA-steal

主格 媽媽 說 是 主格 Muni 主事-實現-偷

ku paisu-li

ACC money-1SG.POSS

受詞 錢-一單.屬格

#e My mom says it is Muni who steals my money.

#c 我媽媽說是muni偷走我的錢

#n

kay Kui kiasalu naguane ku makalra ku paisu

kay Kui ki-a-salu naguane ku ma-kalra

NOM Kui UV-REA-? 1SG.ACC OBL STV-many

主格 Kui 受事-實現-? 一單.受格 斜格 靜態-多

ku paisu

REL money

關係化 錢

#e Kui borrows a lot of money from me.

#c Kui跟我借了很多錢。

#n